

Hacia una integración en la diversidad

VI Jornadas Interdisciplinarias de la FAT

Por: **Damián Santilli**



Federación
Argentina
de Traductores



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de Catamarca



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de Santa Fe (2ª Circunscripción)



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de Santa Fe (1ª Circunscripción)



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de La Rioja



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de Córdoba



Colegio de Traductores Públicos e Interpretes
de la Provincia de San Juan

La mayoría de las jornadas más importantes sobre traducción que se organizan en nuestro país suele ser prueba del excelente nivel profesional y educativo con el que cuentan los traductores argentinos. Pero no es frecuente que, además de la calidad académica, encontremos que la sede de una jornada sea un lugar paradisiaco. No obstante, ésa fue la impresión que todos los asistentes a las VI Jornadas de la Federación Argentina de Traductores tuvieron en la hermosa e histórica ciudad de Cayastá, en la provincia de Santa Fe, los días 23, 24 y 25 de octubre de 2009.

El público fue recibido con la mayor calidez humana y profesional posible que se notó en cada detalle de trabajo puesto por el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Santa Fe (1.ª Circunscripción), el encargado principal del éxito del encuentro. Las jornadas no sólo contaron con un excelente nivel de ponencias, sino que además hicieron posible que los traductores nos reencontráramos con lo que realmente somos y a veces dejamos a un lado: seres humanos.

La aventura santafesina comenzó el viernes 23 con un paseo en catamarán por las islas, en el que se pudo lograr la desconexión mental necesaria para encarar las jornadas como un espacio para la reflexión y para compartir un grato momento entre colegas. Ya en Cayastá, el puntapié inicial de las jornadas estuvo en manos de la presidenta de la Federación Argentina de Traductores, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, y se comenzó con las actividades pre-jornada, entre las que se pudo disfrutar de la ponencia de la Trad. Públ. Perla Klein y de un excelente taller de normativa española dictado por la Trad. Públ. María Cielo Pipet, ambas representantes del CTPCBA.

La jornada del sábado incluyó diversos temas muy interesantes desarro-

llados por profesionales de todos los Colegios miembros de la FAT. Entre otros temas presentados, la Dra. Nora Mugica habló sobre la gramática en la traducción y nos ilustró sobre su vasta experiencia en el tema.

La nueva administración del Colegio de Traductores Públicos de Córdoba tuvo su presencia de la mano del Trad. Públ. Víctor Sajoza Juric y de la Trad. Públ. Marta Baduy, quienes hablaron sobre la formación a distancia y la intertextualidad en la sentencia, respectivamente. Además de los aspectos académicos encarados en ambas ponencias, podemos destacar que la provincia de Córdoba cuenta con un gran avance en la enseñanza tecnológica y en la enseñanza a distancia, y que realiza una apuesta fuerte en relación con el papel de las nuevas tecnologías en la formación del traductor público, lo que la diferencia de muchas otras provincias del país, incluida Buenos Aires.

El representante de nuestro CTPCBA el sábado fue el Trad. Públ. Damián Santilli, quien realizó una exposición sobre los recursos tecnológicos disponibles para el traductor de hoy. Presentó consideraciones generales sobre *hardware*, *software* y redes sociales, y dio un listado sobre las páginas web más útiles en la actualidad para el profesional de la traducción, según su criterio y gusto personal.

El sábado también se hizo presente el Colegio de Traductores Públicos de Santa Fe (2.ª Circunscripción), representado por la Trad. María Verónica Paladini, quien actualizó a los asistentes en relación con las prácticas de comercio internacional a través de Internet y los efectos que tiene en la Argentina y en el desempeño diario de la actividad del traductor.

Para finalizar el primer día de la jornada, se realizó una mesa redonda con miembros del CTPCBA, del CTPSF (1.ª), del CTPSF (2.ª), del CTP

Córdoba y del Colegio de Traductores Públicos de La Rioja. Si bien el objetivo principal de esta reunión y de esta apertura de debate con los asistentes era dialogar sobre el ejercicio profesional en nuestro país, la atención del público se centró exclusivamente en el debate sobre los honorarios. La competencia desleal y la diferencia de valores estimativos para el cobro de traducciones entre los diferentes Colegios fueron los puntos claves, aunque la Trad. Públ. Leticia Martínez (CTPCBA) destacó que la problemática de los honorarios no debe ser el único tema de discusión a la hora de pensar en el papel que desempeñan los Colegios en la defensa de los derechos de los traductores públicos.

El sábado concluyó con una *cena-show* en la que todos los asistentes pudieron pasar un excelente momento y compartir una noche de mucha diversión con sus colegas de las otras provincias.

El domingo contamos con dos presentaciones por parte de la Trad. Públ. Adriana Gigena (CTPSF 1.ª), en las que se habló sobre la formación y el ejercicio de la profesión, y de los principios básicos de la traducción especializada para publicar. También se realizó un análisis de la teoría lingüística en el trabajo sobre textos, a cargo de Silvia Rivero (CTPSF 2.ª).

Con estas actividades, se cerró la jornada, y la actividad concluyó con una visita al museo de la ciudad de Cayastá, al patio arqueológico y a la iglesia de San Francisco. De esta manera, quedó demostrado que, más allá del excelente nivel académico expuesto por todos los representantes de los Colegios, los traductores necesitamos un espacio de tranquilidad para disfrutar, además, de la interacción con nuestros colegas en un ambiente cordial, placentero e, incluso, divertido.